

A LA NANITA NANA

(ukole'ba'ka)

Norman Luboff
(arr. L. Holc)

p dolce ed espressivo
A la na-ni-ta na-na, na-ni-ta e-a, na-ni-ta e-a. Mi Je-sús tie-ne
(NY) (CHE)

6 *F* *mp* *! drof'hlas*
sue-ño, ben-di-to se-a, ben-di-to se-a. A la na-ni-ta na-na, na-ni-ta
(SUEÑO) + MUŽSKÝ HLAS

11
e-a, na-ni-ta e-a. Mi Je-sús tie-ne sue-ño, ben-di-to se-a, ben-di-to

16 *3 hlas* *più lento* *mf* *a tempo*
se-a. **17** *Dur* *!* Fuen-te-ci-lla que cor-res cla-ray so-no-ra.
[sfe] (lja) [KE KÓRRÉS]

21
Rui-se-ñor que en la sel-va can-tan-do llo-ras. **25** Ca-llad mien-tras la
[KEEN] [BA] [JO] + MUŽSKÝ HLAS (jad)

26 *mp*
cu-na se ba-lan-ce-a. A la na-ni-ta na-na, na-ni-ta e-a,
[sfe] D.C. al Fine

● MUŽS. HLAS (od 9. taktu)

9 A LA NANITA NA-NA, NANITA E-A, NANITA E-A. MI JESÚS TIENE SUEÑO, BENDITO

SE-A, BENDITO SE-A. **25** CALLAD MIENTRAS LA CU-NA SE BALAN-CE-A, NANITA E-A.

Co se týče výslovnosti, někde to odpovídá psaným poznámkám podtím, někdy úplně ne. První část se čte stejně jak se píše - a la nanita nana atd. Dále začíná věta: MI JESÚS TIENE SUEÑO. BENDITO SEA [Mi chesus tjene sueño, bendyto sea] - celkově je španělština měkkší jazyk na výslovnost, takže všechny hlásky typu Š, Č, Ň a Ž jsou měkkší než v češtině, trošku jako bys šišlal. Pak je důležitý u slova TIENE aby se to četlo na dvě slabiky (u všech podobných slabik v písničce to jde poznat podle toho, že jsou na jednu notu), takže nečíst TI-E-NE, ale TJE-NE, to samý u SUEÑO. Toto ale neplatí u slova SEA, tam se to normálně rozděluje na dvě slabiky SE-A.

V 17. taktu začíná nový text: FUENTECILLA QUE CORRES CLARA Y SONORA [fuentesija ke korres claray sonora]. U slova FUENTECILLA je první slabika FUE zase dohromady (jako u TIENE), dál tam je španělské S, které je jako kdyby sis trošku šlapal na jazyk a pak se tam čtě J, španělské J je něco mezi J a měkkým Ď, takže jako bys vyslovoval J ale jazyk nalep víc na alveoláry. U slova CORRES jsem napsala do výslovnosti RR protože když je ve španělštině dvojité RR, je třeba ho zvýraznit (vícekmítové R). Pak jsem akorát do výslovnosti napsala dohromady CLARA a Y, protože se to opět váže do jedné slabiky.

V 21. taktu: RUISEÑOR QUE EN LA SELVA CANTANDO LLORAS [ruiseñor ken la selva kantando joras]. U RUISEÑOR zase vážeme první slabiku. QUE a EN také spojíme do jedné slabiky. U LLORAS je stejně J/Ď jako u FUENTECILLA.

Takt 25: CALLAD MIENTRAS LA CUNA SE BALANCEA [kajad mjentras la kuna se balanseá]. U CALLAD opět měkké J/Ď, D na konci není moc výrazné, spíš do ztracena. MIENTRAS zase vážeme. BALANCEA opět šišlavé S.

A hooodně volný překlad by byl asi takto:

Zpívejme (nebo zpívám) ukolébavku, můj malý Ježíšek spí (sní), ať je požehnaný

Pramínek teče jasně a nahlas, slavík v lese zpívá a pláče, buďme tiše zatímco se kolébka houpá

Zpívejme (zpívám) ukolébavku

Snad ti toto pomůže a kdyby ti cokoliv nebylo jasné, tak se klidně ozvi :). Jinak od kolika zpíváte příští týden? Že bych se přišla podívat a popřípadě to ještě přečetla nahlas :)

Lucia Z